

NAATI CCL Malay Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Malay Bahasa Melayu · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Malay CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/malay/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Medicare	Kekalkan sebagai 'Medicare' tanpa terjemahan kerana ia nama khas skim kerajaan.	Calon sering menterjemah sebagai 'insurans perubatan' secara umum, yang mengelirukan kerana ia bukan insurans swasta tetapi skim kerajaan khusus.
Mental health care plan	Terjemah sebagai 'pelan rawatan kesihatan mental' atau kekalkan 'mental health care plan' jika perlu kejelasan konteks Medicare.	Ramai calon terjemah literal sebagai 'pelan kesihatan mental' tanpa menyebut kaitannya dengan Medicare, sehingga hilang maksud fungsi khususnya sebagai dokumen rujukan subsidi.
Out-of-pocket	Terjemah sebagai 'kos yang ditanggung sendiri' atau 'bayaran poket sendiri'.	Calon sering terjemah sebagai 'kos tambahan' semata-mata, yang tidak menekankan bahawa ia adalah bahagian yang tidak ditanggung oleh Medicare/insurans.
Lifeline	Kekalkan sebagai 'Lifeline' kerana ia nama khas organisasi.	Calon kadang terjemah sebagai 'talian kecemasan' generik, hilang identiti organisasi khusus ini yang penting dalam konteks rujukan.
Emergency department	Boleh diterjemah sebagai 'jabatan kecemasan' atau 'unit kecemasan hospital'.	Ada calon terjemah sebagai 'bilik kecemasan' sahaja yang kedengaran kurang formal dan tidak menepati konteks institusi hospital.
Medical certificate	Terjemah sebagai 'sijil perubatan' atau 'surat sakit doktor'.	Sesetengah calon guna 'surat cuti sakit' semata tanpa merujuk sifat rasmi dokumen sebagai bukti perubatan, yang boleh mengurangkan ketepatan makna.

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Medicare card	Kekalkan sebagai 'kad Medicare'.	Calon kadang terjemah sebagai 'kad kesihatan' sahaja, kehilangan rujukan khusus kepada skim Medicare.
Triple Zero	Sebut sebagai '000' atau 'triple zero' - boleh guna terus nombor 000 dalam bahasa Melayu.	Calon kadang menterjemah sebagai '999' (nombor kecemasan negara lain) yang salah sama sekali dan mengelirukan makna asal.
Gap fee	Terjemah sebagai 'bayaran jurang' atau terangkan sebagai 'baki kos yang perlu dibayar sendiri selepas Medicare'.	Calon sering menterjemah sebagai 'yuran tambahan' sahaja tanpa menjelaskan ia adalah baki selepas Medicare/insurans membayar, sehingga konteks Medicare hilang.
Referral letter	Terjemah sebagai 'surat rujukan'.	Calon kadangkala menterjemah sebagai 'surat pengesahan' atau 'surat doktor' secara umum, hilang fungsi khusus sebagai dokumen yang membolehkan rujukan ke pakar.
Waiting list	Terjemah sebagai 'senarai menunggu'.	Calon keliru dengan 'waiting period' dan menterjemah sebagai 'tempoh menunggu', menghilangkan makna ia adalah senarai orang bukan tempoh masa.
Asthma action plan	Terjemah sebagai 'pelan tindakan asma' — terjemahan literal ini sudah difahami dan digunakan dalam konteks perubatan Malaysia/Melayu.	Calon kadangkala hanya kata 'preskripsi asma' atau 'ubat asma', yang hilang maksud ia adalah pelan langkah bertulis, bukan sekadar ubat.
Extras cover	Terjemah sebagai 'perlindungan tambahan' atau kekalkan 'extras cover' dengan penjelasan ringkas 'insurans tambahan untuk pergigian, optik dan sebagainya'.	Calon kadangkala menterjemah sebagai 'insurans kesihatan' secara umum tanpa membezakannya daripada 'hospital cover', hilang maksud khusus ia untuk perkhidmatan di luar liputan Medicare.
GP referral	Gunakan frasa 'surat rujukan doktor keluarga' atau 'rujukan GP'.	Calon sering hanya sebut 'rujukan' tanpa menyatakan ia daripada GP, menyebabkan kekaburan tentang siapa yang merujuk.

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Bulk bill	Gunakan frasa 'caj terus kepada Medicare' atau kekalkan 'bulk bill' dengan penjelasan ringkas.	Calon sering terjemah sebagai 'bil pukul' secara literal, yang tidak menyampaikan maksud sebenar iaitu tiada bayaran daripada pesakit.
PBS	Kekalkan singkatan 'PBS' dan terangkan sebagai 'skim subsidi ubat kerajaan Australia' jika perlu konteks tambahan.	Calon sering menterjemah sebagai 'skim kesihatan' secara umum tanpa menyebut unsur 'ubat', menyebabkan pemeriksa tidak dapat mengesahkan pemahaman khusus tentang subsidi farmaseutikal.
Public hospital	Terjemah sebagai 'hospital awam' atau 'hospital kerajaan'.	Calon kadang menyebut 'hospital kerajaan' bercampur dengan 'klinik kerajaan', mengelirukan tahap perkhidmatan; perlu pastikan istilah 'hospital' dikekalkan supaya tidak dikelirukan dengan klinik komuniti.
Private health cover	Boleh sebut sebagai 'insurans kesihatan swasta' atau kekalkan 'private health cover/insurance' jika lebih jelas dalam konteks ayat.	Calon sering menyamakannya dengan Medicare atau menyebutnya sebagai 'perlindungan kesihatan' tanpa elemen 'swasta', sehingga hilang maksud penting bahawa ia berasingan daripada sistem kesihatan awam kerajaan.
Advance care directive	Terjemah sebagai "arahan penjagaan awal" atau kekalkan "advance care directive" dengan penjelasan ringkas.	Jangan samakan dengan "wasiat" (will) - ia bukan mengenai pembahagian harta selepas kematian, tetapi rawatan perubatan semasa hayat.
Bulk billing	Terjemah sebagai "bil pukul" atau kekalkan "bulk billing" dengan penjelasan "tiada bayaran pesakit, caj terus ke Medicare".	Jangan terjemah sebagai "rawatan percuma" secara umum - ia khusus merujuk mekanisme pengebilan terus ke Medicare, bukan semua perkhidmatan perubatan yang percuma.
Triage	Boleh terjemah sebagai 'proses triaj' atau kekalkan 'triage' kerana istilah ini sudah digunakan meluas dalam konteks perubatan Malaysia juga.	Calon sering menterjemah sebagai 'pemeriksaan' atau 'pendaftaran', yang gagal menyampaikan unsur keutamaan/kecemasan yang menjadi inti maksud triage.

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Specialist referral	Sebut sebagai "surat rujukan pakar" — terjemahan langsung ini sudah jelas dan diterima.	Calon sering hanya menyebut "lawatan pakar" tanpa menyebut keperluan surat rujukan, sehingga hilang maksud bahawa ia dokumen wajib untuk tuntutan Medicare.
Pharmaceutical Benefits Scheme	Kekalkan singkatan 'PBS' atau terjemah sebagai 'Skim Manfaat Farmaseutikal'.	Calon sering terjemah sebagai 'skim insurans ubat' atau keliru dengan Medicare, walhal PBS khusus untuk subsidi harga ubat, bukan rawatan perubatan umum.
Ambulance cover	Terangkan sebagai "perlindungan insurans untuk kos ambulans" — tidak ada istilah tunggal Melayu yang sesuai.	Calon sering menganggap Medicare menampung kos ambulans dan menyebut "Medicare menampung ambulans" — ini tidak tepat dan boleh mengelirukan pendengar.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Fair Trading	Kekalkan sebagai 'Fair Trading' kerana ia nama rasmi jabatan kerajaan negeri.	Calon kadang terjemah sebagai 'perdagangan adil' secara literal, hilang makna sebagai badan pengawal selia rasmi kerajaan.
Fair Work Commission	Kekalkan nama Inggeris 'Fair Work Commission' dan boleh tambah penjelasan ringkas seperti 'badan tribunal hal ehwal pekerjaan persekutuan' jika perlu untuk konteks.	Calon sering menterjemah literal sebagai 'Suruhanjaya Kerja Adil' yang kedengaran seperti nama biasa dan bukan nama rasmi badan tersebut, menyebabkan pendengar tidak dapat kenal pasti institusi sebenar.
Event number	Terjemah sebagai 'nombor rujukan laporan polis' atau kekalkan 'event number' jika konteks jelas.	Calon sering terjemah sebagai 'nombor kejadian' semata tanpa menjelaskan ia dikeluarkan khusus oleh polis untuk tujuan rujukan rasmi.
Local Court	Terjemah sebagai 'mahkamah tempatan' atau 'mahkamah daerah setempat'; boleh juga kekalkan 'Local Court' jika ia disebut sebagai nama rasmi negeri tertentu (cth NSW).	Calon tersilap menterjemah sebagai 'mahkamah rendah' sahaja tanpa konteks tempatan, atau keliru dengan 'Mahkamah Tinggi/High Court', yang mengubah tahap kuasa mahkamah tersebut.

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Light duties	Terjemah sebagai 'tugas ringan' — frasa ini jelas dan biasa digunakan dalam konteks tempat kerja.	Calon kadangkala menterjemah sebagai 'cuti sakit' atau 'rehat kerja', yang salah kerana pekerja masih bekerja tetapi dengan beban kerja dikurangkan, bukan tidak bekerja langsung.
Legal Aid	Gunakan 'bantuan guaman' sebagai terjemahan standard.	Calon kadangkala menterjemah sebagai 'bantuan undang-undang' sahaja tanpa merujuk khusus kepada skim kerajaan, atau keliru dengan insurans guaman peribadi, yang hilang makna 'percuma/bersubsidi kerajaan'.
Family Court	Terjemah sebagai 'Mahkamah Keluarga'.	Calon kadangkala menyebutnya sebagai 'mahkamah sivil' atau 'mahkamah rumah tangga', yang tidak tepat kerana ia adalah mahkamah khusus untuk hal keluarga di bawah sistem persekutuan.
Federal Circuit	Terjemah sebagai 'Mahkamah Litar Persekutuan' atau kekalkan 'Federal Circuit Court' jika konteks memerlukan ketepatan nama rasmi.	Calon sering menyamakan ini dengan 'Family Court' secara terus atau menyebutnya sebagai 'mahkamah tinggi persekutuan', yang mengelirukan kerana ia adalah tahap mahkamah berbeza dengan bidang kuasa lebih luas.
Reference number	Terjemah sebagai 'nombor rujukan'.	Calon kadangkala menyebutnya sebagai 'nombor pendaftaran' atau 'nombor kes' secara sembarangan, yang boleh mengelirukan kerana istilah rasmi dan konsisten ialah 'nombor rujukan'.
Police report	Terjemah sebagai 'laporan polis'.	Calon kadangkala menterjemah sebagai 'aduan polis', yang sedikit berbeza kerana 'laporan' merujuk dokumen rasmi manakala 'aduan' hanya tindakan melapor, boleh mengelirukan konteks dokumen bertulis.

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Magistrate	Gunakan istilah 'majistret' dalam Bahasa Melayu.	Calon sering terjemah sebagai 'hakim' secara umum tanpa membezakan dengan 'judge', menyebabkan kehilangan maklumat tentang tahap mahkamah.
Police check	Gunakan frasa 'semakan rekod polis' dalam Bahasa Melayu.	Calon sering terjemah sebagai 'pemeriksaan polis' yang mengelirukan seolah-olah pemeriksaan fizikal, bukan semakan rekod.
Statutory declaration	Terjemah sebagai "akuan berkanun" atau kekalkan "statutory declaration" dengan penjelasan "surat akuan bertulis yang disahkan".	Jangan samakan dengan "afidavit" atau "sumpah mahkamah" - statutory declaration tidak melibatkan mahkamah dan berbeza konteks penggunaannya.
Apprehended violence order	Boleh kekalkan singkatan 'AVO' dan terangkan sebagai 'perintah mahkamah untuk melindungi seseorang daripada keganasan atau ugutan'.	Calon sering menterjemah terus sebagai 'perintah keganasan' tanpa unsur 'perlindungan mahkamah', yang mengelirukan maksud sebenar perintah tersebut sebagai alat perlindungan, bukan hukuman.
Duty lawyer	Terjemah sebagai 'peguam bertugas' atau 'peguam percuma di mahkamah'.	Calon sering menterjemah sebagai 'peguam awam' yang boleh dikelirukan dengan peguam kerajaan tetap; perlu jelaskan sifat sementara dan percuma perkhidmatan ini.
Infringement notice	Terjemah sebagai "notis pelanggaran" atau "notis saman"; boleh juga kekalkan "infringement notice" jika ragu.	Jangan terjemah sebagai "surat amaran" - ini meremehkan sifat rasmi dan denda kewangan yang disertakan dalam notis tersebut.
Demerit points	Sebut sebagai "mata demerit" — istilah ini sudah biasa digunakan dalam Bahasa Melayu untuk konteks lalu lintas.	Calon kadang menterjemah sebagai "denda" sahaja, mengelirukan mata (points) dengan wang denda (fine); ini hilang maksud sistem mata yang membawa kepada penggantungan lesen.
Good behaviour bond	Terjemah sebagai "bon kelakuan baik" atau kekalkan "good behaviour bond".	Jangan terjemah sebagai "jaminan" atau "bail" - ia bukan jaminan sebelum perbicaraan tetapi perintah hukuman selepas sabitan atau pengakuan salah.

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Caution	Katakan 'amaran' dan jika perlu terangkan secara ringkas sebagai 'amaran hak untuk berdiam diri sebelum soal siasat polis'.	Ramai calon menterjemah 'caution' sebagai 'berhati-hati' (be careful) sahaja, yang hilang makna amaran undang-undang formal ini dan menyebabkan markah hilang.
AVO	Kekalkan sebagai 'AVO' dan boleh tambah penjelasan ringkas 'perintah larangan keganasan/perintah perlindungan mahkamah'.	Calon sering menterjemah terus sebagai 'waran tangkap' (arrest warrant), yang salah sama sekali kerana AVO bukan waran jenayah tetapi perintah perlindungan sivil.
Justice of the Peace	Kekalkan sebagai 'Justice of the Peace' atau 'JP'.	Calon sering menterjemah sebagai 'hakim keadilan' atau 'hakim aman', yang salah kerana JP bukan hakim mahkamah tetapi saksi sah dokumen.
On-the-spot fine	Terjemah sebagai 'saman/denda terus di tempat kejadian' atau 'denda serta-merta'.	Calon sering terjemah sebagai 'saman mahkamah' atau 'notis tuntutan', yang mengelirukan kerana ia menunjukkan proses formal berbeza daripada denda segera di lokasi.
Working with Children Check	Kekalkan sebagai 'Working With Children Check' dalam bahasa Inggeris kerana ia nama rasmi proses/perakuan tertentu, boleh tambah penjelasan ringkas 'semakan kelayakan bekerja dengan kanak-kanak' jika perlu.	Jangan terjemah sebagai 'pemeriksaan polis' sahaja — ini bukan sekadar rekod jenayah tetapi perakuan khusus berasingan yang diperlukan untuk kerja melibatkan kanak-kanak.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Excess	Terjemah sebagai 'lebihan tanggungan' atau 'jumlah excess' dalam konteks insurans.	Calon sering terjemah sebagai 'lebihan' sahaja tanpa konteks insurans, atau keliru dengan 'bayaran tambahan', yang mengubah maksud kewangan sebenar.

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Australian Consumer Law	Kekalkan sebagai 'Australian Consumer Law' (nama rasmi) atau terjemah sebagai 'Undang-Undang Pengguna Australia' jika konteks memerlukan penjelasan.	Calon menterjemah terlalu umum sebagai 'undang-undang perlindungan pengguna' tanpa mengaitkannya dengan status undang-undang persekutuan rasmi Australia, hilang ketepatan rujukan khusus.
NRMA Insurance	Kekalkan nama jenama 'NRMA Insurance' seperti dalam bahasa Inggeris, tidak perlu diterjemah.	Calon cuba menterjemah sebagai 'Insurans NRMA' secara literal atau menggantikannya dengan 'insurans kereta' generik, sehingga hilang identiti jenama khusus yang disebut oleh penceramah.
Ombudsman	Kekalkan perkataan 'ombudsman' dalam Bahasa Melayu semasa peperiksaan, boleh tambah penjelasan ringkas seperti 'pegawai penyelesai aduan bebas' jika perlu.	Calon sering terjemah terus sebagai 'pegawai kerajaan' atau 'penyelia', yang hilang makna kebebasan dan fungsi menyiasat aduan khusus itu.
Private health insurance	Terjemah sebagai 'insurans kesihatan swasta'.	Calon sering keliru dan menyamakannya dengan Medicare atau menyebutnya sebagai 'insurans kesihatan kerajaan', sedangkan ia adalah produk swasta berasingan daripada sistem kesihatan awam.
Membership costs	Terjemah sebagai 'kos keahlian' atau 'yuran keahlian'.	Calon kadangkala menyebutnya sebagai 'bayaran bulanan' semata-mata, yang tidak tepat kerana ia mungkin merangkumi yuran tahunan, pendaftaran atau caj lain, bukan hanya bulanan.
Financial hardship	Gunakan frasa 'kesukaran kewangan' dalam Bahasa Melayu.	Calon sering terjemah sebagai 'masalah wang' secara umum, yang kurang tepat berbanding istilah rasmi 'kesukaran kewangan' yang digunakan oleh bank dan agensi.
Afterpay	Kekalkan sebagai "Afterpay" (nama jenama), dan jika perlu terangkan sebagai "perkhidmatan beli sekarang, bayar kemudian secara ansuran".	Calon sering menterjemah sebagai "pinjaman" atau "bayar lewat", yang hilang maksud khusus perkhidmatan ansuran tanpa faedah dan nama jenama tertentu.

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Comprehensive insurance	Terjemah sebagai 'insurans komprehensif' atau 'insurans menyeluruh'.	Calon sering menyebutnya sebagai 'insurans penuh' secara longgar tanpa membezakan daripada 'third party insurance', yang boleh mengelirukan skop perlindungan sebenar.
Third party	Katakan 'pihak ketiga' dalam bahasa Melayu, ini istilah standard dan difahami umum.	Calon kadang-kadang menterjemah secara literal sebagai 'orang ketiga' yang kedengaran janggal dan tidak formal; 'pihak ketiga' ialah istilah yang betul dalam konteks perundangan/kewangan.
ACCC	Kekalkan sebagai 'ACCC' dan jelaskan ringkas sebagai badan kerajaan untuk persaingan dan hak pengguna.	Calon sering mengelirukannya dengan ASIC (pengawal selia kewangan) atau ombudsman, sedangkan fungsinya khusus untuk persaingan dan pengguna.
BPAY	Kekalkan sebagai 'BPAY' — ia adalah nama jenama sistem, tidak diterjemahkan.	Calon cuba menterjemah sebagai 'bayaran bank' atau 'pindahan bank' secara umum, yang hilang maksud khusus sistem BPAY sebagai kaedah bayaran bil rasmi.
Cooling-off period	Terjemah sebagai 'tempoh renung kembali' atau 'tempoh pembatalan kontrak'.	Calon sering menterjemah literal sebagai 'tempoh penyejukan', yang tidak difahami dalam konteks perundangan/kontrak Malaysia atau Melayu.
Direct debit	Boleh guna 'debit terus' atau kekalkan 'direct debit' kerana ramai orang Malaysia/Melayu sudah biasa dengan istilah ini dalam konteks perbankan.	Elak terjemah sebagai 'potongan gaji' — ini keliru dengan potongan daripada majikan, bukan daripada akaun bank untuk bayaran bil.
Hardship arrangement	Terangkan sebagai 'pengaturan kesusahan kewangan' atau 'susunan bayaran khas kerana kesukaran kewangan'.	Jangan terjemah literal sebagai 'susunan kesusahan' tanpa konteks kewangan — pendengar mungkin tidak faham ini melibatkan pengubahsuaian bayaran hutang/bil.

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Fair Work	Kekalkan sebagai 'Fair Work' kerana ia nama badan rasmi.	Calon sering terjemah sebagai 'kerja adil' secara literal, yang menjadikannya bunyi seperti konsep umum bukan badan kerajaan khusus.
Unfair dismissal	Gunakan frasa 'pemecatan tidak adil' dalam Bahasa Melayu.	Calon kerap terjemah sebagai 'dibuang kerja' sahaja tanpa unsur 'tidak adil', menyebabkan maksud undang-undang (unfair) hilang.
Superannuation	Gunakan frasa 'dana persaraan' atau boleh kekalkan 'superannuation' dengan penjelasan ringkas jika perlu.	Calon sering terjemah sebagai 'simpanan' secara umum tanpa menyebut sifat wajib dan sumbangan majikan, menyebabkan maksud sistem itu tidak lengkap.
WorkCover	Kekalkan sebagai 'WorkCover' dan terangkan sebagai 'skim pampasan pekerja' jika perlu konteks.	Calon sering menterjemah sebagai 'insurans kerja' secara umum tanpa menyebut unsur 'kecederaan/pampasan', sehingga hilang maksud khusus skim ini.
Enterprise agreement	Kekalkan "enterprise agreement" atau terjemah "perjanjian perusahaan" dengan penjelasan ringkas "perjanjian syarat pekerjaan berdaftar".	Jangan terjemah sebagai "kontrak kerja individu" - ia bukan kontrak peribadi tetapi perjanjian kolektif yang meliputi ramai pekerja.
Payslip	Terjemah sebagai 'slip gaji'.	Calon kadang menyebut 'resit gaji' atau 'bayaran gaji', yang mengelirukan dokumen rasmi ini dengan resit pembayaran biasa; 'slip gaji' adalah istilah tepat dan biasa digunakan.
Tax file number	Kekalkan "tax file number" atau ringkasan "TFN"; boleh tambah "nombor fail cukai" jika perlu jelaskan.	Jangan keliru dengan "nombor Medicare" atau kad pengenalan umum - TFN khusus untuk urusan cukai sahaja, bukan identiti umum.
Workers compensation	Terjemah sebagai "pampasan pekerja" atau kekalkan "workers compensation".	Jangan terjemah sebagai "insurans kerja" secara umum - istilah ini khusus merujuk pampasan kecederaan kerja, bukan insurans pekerjaan biasa.

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Penalty rates	Terangkan sebagai "kadar bayaran tambahan untuk kerja pada hujung minggu atau cuti umum" kerana tidak ada satu perkataan Melayu yang tepat.	Calon sering menterjemah literal sebagai "kadar penalti", yang berbunyi seperti potongan atau hukuman, sedangkan ia sebenarnya bayaran tambahan (bonus), bukan pengurangan gaji.
Long service leave	Terjemah sebagai 'cuti perkhidmatan panjang' dan jelaskan ringkas jika perlu sebagai cuti tambahan selepas berkhidmat lama.	Calon sering silap menyamakannya dengan 'cuti tahunan' (annual leave), sedangkan ia adalah hak berasingan berdasarkan tempoh perkhidmatan yang panjang.
Probation period	Terjemah sebagai 'tempoh percubaan'.	Calon kadangkala mengelirukannya dengan 'probation' dalam konteks jenayah (pemantauan mahkamah), sedangkan ini konteks pekerjaan semata-mata.
Casual loading	Terangkan sebagai "tambahan gaji untuk pekerja kasual sebagai ganti cuti berbayar" — tidak ada istilah tunggal Melayu yang setara.	Calon sering menterjemah "loading" sebagai "pinjaman", yang sama sekali salah kerana ia bukan pinjaman tetapi tambahan kadar gaji.
Super	Boleh guna terma 'superannuation' atau jelaskan sebagai 'dana persaraan (super)'.	Calon sering menterjemah sebagai 'elaun tambahan' atau 'insurans', yang hilang konsep simpanan persaraan jangka panjang ini.
TFN	Kekalkan sebagai 'TFN' dan boleh tambah 'nombor fail cukai' jika perlu penjelasan.	Calon sering terjemah sebagai 'nombor keselamatan sosial' (mengelirukan dengan sistem negara lain), walhal TFN khusus untuk cukai di Australia.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Waiting period	Gunakan 'tempoh menunggu' sebagai terjemahan standard yang jelas dan tepat.	Calon kadangkala menterjemah sebagai 'senarai menunggu' (mengelirukan dengan 'waiting list'), yang mengubah maksud daripada tempoh masa kepada senarai orang.

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Concession card	Gunakan frasa 'kad konsesi' dalam Bahasa Melayu.	Calon sering terjemah sebagai 'kad diskaun' sahaja tanpa mengaitkannya dengan Centrelink, menyebabkan konteks kerajaan hilang.
myGov	Kekalkan sebagai 'myGov' (nama khusus, tidak diterjemah).	Calon kadangkala terjemah sebagai 'portal kerajaan' secara umum, menyebabkan nama khusus dan fungsi tertentu hilang.
Centrelink	Kekalkan sebagai 'Centrelink' (nama khusus, tidak diterjemah).	Calon kadangkala terjemah sebagai 'jabatan kebajikan' secara umum, yang kehilangan identiti khusus agensi ini.
JobSeeker	Kekalkan sebagai "JobSeeker" (nama rasmi bayaran Centrelink); boleh tambah "bayaran JobSeeker" jika perlu jelaskan konteks.	Jangan terjemah sebagai "pencari kerja" secara umum - dalam konteks CCL ia merujuk nama rasmi bayaran kerajaan, bukan sekadar konsep orang mencari kerja.
Age Pension	Sebut sebagai "Age Pension" atau terangkan sebagai "pencen Centrelink untuk warga emas".	Calon sering menyamakannya dengan "pencen persaraan" atau "superannuation", sedangkan Age Pension adalah bayaran kerajaan bertaraf bantuan, bukan simpanan persaraan peribadi.
Carer Payment	Sebut sebagai "Carer Payment" atau terangkan sebagai "bayaran Centrelink untuk penjaga sepenuh masa".	Calon sering mengelirukannya dengan "Carer Allowance", satu lagi bayaran Centrelink yang berbeza jumlah dan tujuannya; ini hilang ketepatan maklumat.
Income test	Boleh terus terjemah sebagai 'ujian pendapatan' kerana ia jelas dan difahami.	Calon sering keliru dengan 'asset test' (ujian aset) dan menyebut 'ujian kekayaan' secara umum, sedangkan kedua-duanya ujian berbeza dalam sistem Centrelink.
Mutual obligation	Terangkan sebagai 'keperluan bersama' iaitu penerima bantuan mesti melakukan sesuatu (contohnya mencari kerja) sebagai balasan menerima bayaran Centrelink.	Calon sering menterjemah secara literal sebagai 'tanggungjawab bersama' tanpa mengaitkannya dengan syarat bayaran Centrelink, sehingga makna khusus hilang.

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Healthcare card	Kekalkan sebagai 'Healthcare Card' atau terjemah sebagai 'kad konsesi kesihatan'.	Calon sering keliru dengan 'Medicare card', yang adalah kad insurans kesihatan umum, bukan kad konsesi berdasarkan pendapatan.
Rent Assistance	Terjemah sebagai 'bantuan sewa' dan jelaskan sebagai bayaran tambahan Centrelink untuk sewa.	Calon sering menyamakannya dengan 'bantuan perumahan' umum atau rumah kos rendah kerajaan, sedangkan ini adalah bayaran tunai tambahan khusus untuk sewa.
Assets test	Kekalkan sebagai 'assets test' atau terangkan sebagai 'ujian aset' oleh Centrelink.	Calon sering menyebutnya sebagai 'ujian pendapatan' (income test) sedangkan ini adalah ujian aset, bukan pendapatan — ini mengelirukan dua konsep berbeza dalam sistem Centrelink.
Carer Allowance	Kekalkan sebagai 'Carer Allowance' (nama rasmi Centrelink) atau terangkan sebagai 'elaun penjaga daripada Centrelink' jika perlu penjelasan.	Jangan terjemah sebagai 'elaun penjagaan kanak-kanak' atau keliru dengan 'Carer Payment' — ini dua jenis bayaran berbeza dengan syarat kelayakan berbeza.
Family Tax Benefit	Kekalkan sebagai 'Family Tax Benefit' kerana ia nama rasmi program Centrelink.	Calon sering menterjemah literal sebagai 'faedah cukai keluarga', yang mengelirukan kerana ia bukan potongan cukai tetapi bayaran terus daripada Centrelink.

Community · 11

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Beyond Blue	Kekalkan nama 'Beyond Blue' seperti dalam bahasa Inggeris.	Calon cuba menterjemah nama ini secara literal (contohnya 'Melangkasi Biru'), yang tidak bermakna dan hilang rujukan kepada organisasi sebenar yang dikenali pendengar Australia.

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Palliative care	Terjemah sebagai 'penjagaan paliatif'.	Calon sering keliru dengan 'rawatan hospital biasa' atau menterjemahnya sebagai 'rawatan akhir hayat' secara literal tanpa istilah perubatan khusus 'paliatif', yang boleh mengurangkan ketepatan maklumat.
Counselling sessions	Terjemah sebagai 'sesi kaunseling'.	Calon kadangkala menterjemah sebagai 'sesi nasihat' atau 'sesi rundingan', yang mengalihkan makna daripada sokongan psikologi profesional kepada sekadar pemberian nasihat biasa.
My Aged Care	Kekalkan sebagai 'My Aged Care' dalam bahasa Inggeris, dan boleh tambah penjelasan ringkas seperti 'perkhidmatan rasmi kerajaan untuk penjagaan warga emas' jika perlu konteks.	Calon sering menterjemah secara literal sebagai 'penjagaan warga emas saya' sehingga ia terdengar seperti konsep umum bukan nama rasmi perkhidmatan kerajaan, dan pemeriksa boleh anggap maklumat penting (nama rujukan) tidak disampaikan.
Respite	Boleh diterjemah sebagai 'penjagaan sementara/rehat' atau kekalkan 'respite care' jika konteks memerlukan kejelasan istilah rasmi.	Calon sering menterjemah sebagai 'rehat' semata-mata tanpa menyebut konteks 'penjagaan', sehingga pendengar tidak faham ia adalah perkhidmatan sokongan rasmi, bukan sekadar cuti peribadi.
TIS National	Kekalkan nama rasmi "TIS National"; jika perlu jelaskan, tambah frasa ringkas "perkhidmatan juru bahasa telefon kerajaan".	Jangan terjemah literal sebagai "Perkhidmatan Terjemahan Kebangsaan" tanpa menyebut nama rasmi - pemeriksa perlukan nama TIS National, bukan hanya konsep umum "juru bahasa".
Home care package	Kekalkan sebagai "Home Care Package" dalam Bahasa Inggeris, atau terangkan ringkas sebagai "pakej bantuan penjagaan di rumah untuk warga emas yang dibiayai kerajaan".	Calon sering menterjemah sebagai "pakej rawatan perubatan di rumah", memberi tanggapan salah bahawa ia rawatan klinikal, bukan bantuan harian seperti kebersihan dan sokongan hidup.

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Aged care assessment	Terjemah sebagai 'penilaian penjagaan warga emas' dan jelaskan sebagai proses menentukan kelayakan untuk perkhidmatan penjagaan.	Calon sering menyamakannya dengan pemeriksaan kesihatan biasa di klinik, sedangkan ini penilaian khusus untuk kelayakan perkhidmatan penjagaan warga emas.
ACAT	Kekalkan sebagai 'ACAT' dan jelaskan ringkas sebagai pasukan penilaian penjagaan warga emas.	Calon sering mengelirukannya dengan penilaian NDIS untuk orang kurang upaya, sedangkan ACAT khusus untuk warga emas.
Interpreter service	Katakan 'perkhidmatan jurubahasa' — ini terjemahan tepat dan mudah difahami.	Jangan keliru dengan 'perkhidmatan penterjemah' (translator, untuk teks bertulis) — 'jurubahasa' khusus untuk komunikasi lisan.
NDIS	Kekalkan sebagai 'NDIS' dan boleh tambah penjelasan ringkas seperti 'skim insurans ketidakupayaan negara' jika perlu konteks.	Calon cuba menterjemah literal menjadi 'skim insurans kebangsaan' tanpa sebut 'ketidakupayaan', sehingga makna asal hilang dan pendengar tidak faham ini khusus untuk OKU.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Online portal	Terjemah sebagai 'portal dalam talian' atau 'laman portal'.	Calon kadangkala menterjemah sebagai 'laman web' semata-mata tanpa konsep 'portal' (sistem log masuk berstruktur), sehingga hilang nuansa bahawa ia adalah sistem akaun peribadi, bukan laman maklumat umum.
Home Affairs	Kekalkan sebagai 'Department of Home Affairs' atau sebut 'Home Affairs' sahaja, boleh tambah penjelasan ringkas 'jabatan imigresen dan sempadan' jika perlu.	Calon sering terjemah literal kepada 'Hal Ehwal Dalam Negeri' yang mengelirukan kerana ia bukan jabatan hal ehwal domestik umum tetapi khusus imigresen/sempadan; nama rasmi patut dikekalkan.

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Services Australia	Kekalkan nama 'Services Australia' seperti dalam bahasa Inggeris.	Calon kadangkala menterjemah literal sebagai 'Perkhidmatan Australia' generik, yang menghilangkan identiti rasmi agensi ini sebagai entiti khusus yang menyelaraskan Centrelink dan Medicare.
Bridging visa	Gunakan frasa 'visa jambatan' dalam Bahasa Melayu.	Calon sering terjemah sebagai 'visa sementara' sahaja, yang tidak menunjukkan hubungannya dengan proses menunggu keputusan visa lain.
Citizenship test	Sebut sebagai "ujian kewarganegaraan" — terjemahan langsung ini sudah difahami dan tepat dalam konteks CCL.	Calon sering menyebutnya sebagai "ujian visa" atau mengelirukannya dengan ujian bahasa Inggeris, sedangkan ia khusus tentang kelayakan menjadi warganegara, bukan syarat visa atau bahasa.
NAATI	Kekalkan sebagai 'NAATI' tanpa diterjemahkan.	Calon cuba menterjemah nama ini secara panjang seperti 'Pihak Berkuasa Pentauliahan Kebangsaan', yang mengelirukan dan tidak dikenali oleh penilai.
Partner visa	Sebut sebagai "visa pasangan" — terjemahan langsung ini sudah tepat dan diterima.	Calon kadang menyebut "visa perkahwinan", yang tersirat hanya untuk pasangan berkahwin sah, sedangkan visa ini juga meliputi pasangan de facto.
Permanent resident	Gunakan 'pemastautin kekal' (bukan 'warganegara').	Calon sering silap terjemah sebagai 'warganegara tetap' atau 'penduduk tetap', yang mengelirukan status imigresen dengan kewarganegaraan.
Skills assessment	Terjemah sebagai 'penilaian kemahiran' dan jelaskan sebagai proses menilai kelayakan untuk visa kemahiran jika perlu.	Calon tersilap menterjemah sebagai 'ujian kemahiran' yang membawa maksud peperiksaan praktikal, bukan penilaian dokumen kelayakan.

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Visa condition	Terjemah sebagai 'syarat visa'.	Calon sering terjemah sebagai 'peraturan imigresen' secara umum, kehilangan makna bahawa ini adalah syarat khusus terikat pada visa tertentu individu.

Education · 9

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
TAFE	Kekalkan sebagai 'TAFE' dalam bahasa Inggeris.	Calon sering menterjemah sebagai 'kolej teknikal' atau 'universiti', yang mengelirukan tahap dan jenis institusi ini berbanding sistem pendidikan tinggi biasa.
Public school	Terjemah sebagai 'sekolah awam' atau 'sekolah kerajaan'.	Calon kadang menyebut 'sekolah rendah' secara umum tanpa unsur 'kerajaan/awam', mengelirukan jenis pembiayaan sekolah yang menjadi fokus soalan.
VET	Sebut sebagai "VET" atau terangkan ringkas sebagai "pendidikan dan latihan vokasional (VET)".	Calon sering menterjemah sebagai "doktor haiwan" (veterinarian) kerana bunyi perkataan yang sama, ini kesalahan besar kerana konteksnya adalah pendidikan, bukan haiwan.
NAPLAN	Kekalkan sebagai 'NAPLAN'.	Calon sering menterjemah sebagai 'peperiksaan akhir tahun' secara umum, yang salah kerana NAPLAN adalah ujian penilaian kebangsaan berstruktur, bukan peperiksaan sekolah biasa.
Prep	Terjemah sebagai 'tahun persediaan' atau kekalkan 'Prep' dengan penjelasan ringkas 'tahun sebelum Tahun 1'.	Calon sering terjemah sebagai 'tadika' (kindergarten), tetapi Prep adalah sebahagian daripada sistem sekolah rasmi, bukan pra-sekolah tidak formal.
HSC	Kekalkan sebagai 'HSC' dan boleh tambah penjelasan 'sijil tamat sekolah menengah NSW'.	Calon sering menterjemah sebagai 'SPM' Malaysia, yang tidak tepat kerana HSC adalah sistem khusus NSW dengan struktur penilaian berbeza.

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Kindergarten	Terjemah sebagai 'tahun pertama sekolah rendah (Kindergarten)' atau kekalkan 'Kindergarten' dengan penjelasan ringkas jika konteks jelas ia sistem sekolah Australia.	Calon sering menyamakan terus dengan 'tadika' Malaysia, yang salah kerana di banyak negeri Australia (contoh NSW), Kindergarten adalah tahun pertama sekolah formal, bukan pra-sekolah tidak formal.
Scholarship	Terjemah sebagai 'biasiswa'.	Calon kadang keliru dengan 'bantuan pelajaran' atau 'pinjaman pelajaran' (loan), walhal biasiswa tidak perlu dibayar balik.
Year 12	Terjemah sebagai 'Tahun 12' atau 'tahun akhir sekolah menengah'.	Calon sering terjemah sebagai 'tingkatan 5' (mengikut sistem Malaysia), yang tidak tepat kerana struktur persekolahan Australia berbeza dari Malaysia.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Malay	Where marks are lost
Bond	Boleh guna "bon sewaan" atau kekalkan "bond" dengan penjelasan ringkas "deposit sewa rumah".	Jangan terjemah sebagai "bon" tanpa konteks - ia boleh dikelirukan dengan bon kerajaan/pelaburan kewangan; perlu jelas ia deposit sewaan hartanah.
Lease agreement	Terjemah sebagai "perjanjian pajakan" atau "perjanjian sewa"; kedua-duanya boleh diterima dalam konteks sewaan hartanah.	Jangan terjemah sebagai "perjanjian jual beli" - ia bukan pemilikan atau jualan, tetapi hak menggunakan hartanah untuk tempoh tertentu.
Council rates	Terjemah sebagai 'cukai majlis perbandaran' atau 'cukai pihak berkuasa tempatan'.	Calon sering menyamakan dengan 'cukai pendapatan' atau 'cukai harta' secara umum, tanpa menjelaskan ia dikenakan oleh council tempatan, bukan kerajaan persekutuan.
Public housing	Terjemah sebagai 'perumahan awam' atau 'rumah kerajaan bersubsidi'.	Calon sering terjemah sebagai 'rumah kos rendah' secara umum tanpa sebut ia disediakan/dimiliki kerajaan, sehingga hilang maksud bantuan kerajaan.

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.